



汉英 公示语 词典

吕和发 主编
单丽平



A
Chinese-English
Dictionary
on
Signs



 商务印书馆

汉英公示语词典

A Chinese-English Dictionary on Signs

主编 吕和发 单丽平

商 务 印 书 馆

2005年·北京

图书在版编目(CIP)数据

汉英公示语词典/吕和发 单丽平主编. —北京:商务印书馆,
2004

ISBN 7-100-03784-0

I. 汉... II. 吕... III. ①英语—词典 ②词典—英、
汉 IV. H316

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 031302 号

HÀN YǐNG GŌNG SHÌ Yǔ CÍ DIǎN

汉英公示语词典

主编:吕和发 单丽平 副主编:单爱民 陈祝秀

编委:朱晓琴 任林静 周剑波 张宝敏 林冠兴

审校:[美] Jane & John Strode

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 7-100-03784-0/H·957

2004 年 9 月第 1 版

开本 787 × 960 1/32

2005 年 10 月北京第 2 次印刷 印张 14 1/2

定价: 20.00 元

内 容 提 要

为适应举办奥运会和进入世界贸易组织(WTO)后的形势需要,北京、上海这样的国际都市,拉萨、桂林这样的国际旅游目的地的公共设施、旅游设施等处将大量采用汉英两种语言的公示用语。公示语广泛应用于我们生活的方方面面,因此也影响到我们生活的方方面面。本词典从国际交往、旅游商务、体育休闲者对于旅游公示信息需求角度选择了涉及常用公示语汇、商业推广语汇、公共设施标示语、行政区划、交通运输、购物消费、观光游览、娱乐休闲、旅游服务、职务职称、机构名称、新兴行业、常用缩略语等。适合政府机构、商业服务部门、企事业单位、公共交通行业、公共管理机构、体育休闲场馆、医疗卫生机构、文化娱乐设施、社会团体组织、大中小学、科研院所、宗教会所、旅游景点、宾馆饭店、旅游服务机构、街道小区、公共场所、翻译人员等接待、服务海外宾客的机构和部门使用,或翻译时参考对照。

前 言

本词典从国际交往、旅游商务、体育休闲者对于旅游公示信息需求角度选择了涉及常用公示语汇、商业推广语汇、公共设施标示语、行政区划、交通运输、购物消费、观光游览、娱乐休闲、旅游服务、职务职称、机构名称、新兴行业、常用缩略语等 10000 余条。适合我国和对中国旅游者开放的国际旅游目的地国家的政府机构、商业服务部门、企事业单位、公共交通行业、公共管理机构、体育休闲场馆、医疗卫生机构、文化娱乐设施、社会团体组织、大中小学、科研院所、宗教会所、旅游景点、宾馆饭店、旅游服务机构、街道小区、公共场所、翻译人员等接待、服务海外宾客的机构和部门使用,或翻译时参考对照。

编写这类的辞书参考资料极为有限。为此,编者更为重视一手的、实地考察获取的信息。一些在我国使用的公示语已经有英语译法,而且在实际中使用多年。尽管这些译法、用法仍有许多商榷之处,编者仍收录本词典中,以避免造成新的误会和不便。词典中的一些欠缺、谬误更有待读者、专家阅后赐教、指正。

在本词典编写过程中,北京第二外国语学院美国专家 Jane 和 John Strode 夫妇对词条进行了审阅,并提供了很多极为宝贵的修改意见;胡亦明、刘大伟老师提供了稿件打印处理和资料复印方面的协助,在此特致感谢。

编 者

2004 年 7 月于北京

体例与用法说明

一、公示语的分类

1. 本词典将通用公示语和与行、食、宿、游、娱、购等相关的专项公示语词条依海外旅游者需求和行为特点按 11 个类别顺序排列。

2. 各大类中的词条按相关领域、行业特点细分为宏观领域和微观方向、方面、领域的公示语顺序排列。

3. 游览地和参观景点的排列为先首都,再到直辖市;然后自北向南,由沿海到西部省区;从省会、自治区首府到省区内各地、各景点顺序排列。

二、汉英译语选择

本词典以通用汉语公示语和英国英语中的对应译法为蓝本,英语词汇的拼写保留了英国英语的特色,如:购物中心 shopping centre 中的 centre 的拼写。个别在英国英语和美国英语中有不同译法的词条,如:性病医院 lock hospital (英) / VD hospital (美),也分别标注译出。

三、行业、行当与从业者

汉语词条体现行业、行当的,英语译文字面意义又是指从事这些行业、行当的从业者,如:船舶建造与修理 ship builders and repairers,香水和化妆品批发与生产 perfumes and toiletries wholesalers and manufacturers,只要不是着意强调行业、行当本身特质,英语译文所指从业者在实际应用中即等同于他们所从事的行业、行当。

四、“/”斜线号的使用

同一汉语词条有多种英语译法的,使用斜线号“/”分隔,如:副主编 associate managing editor/ deputy managing editor。

五、()括号的使用

1. 本词典将那些以缩略形式出现的公示语的原形形式,和

那些原形形式越来越多地被其缩略形式替代的公示语标注在其后的括号中,便于读者参照,如:自动取款机 ATM (automatic teller machine), 车站 station (stn)。

2. 对一些公示语的意义进行说明、解释,如:汤圆、元宵 tangyuan (stuffed dumpling made of glutinous rice flour), 自由式摔跤 wrestling (freestyle), 举报中心 (corruption) reporting centre 等。

六、汉语拼音索引

全部词条按汉语拼音顺序另行排列,便于使用者查阅检索。

七、与本词典相关的网址

登陆 www.e-signs.info 汉英公示语站。

目录 CONTENTS

一、专项分类词目检索

Entries Classified by Specialized Items 1-241

第一部分 通用公示语 Signs and Slogans 1

1-1 公示语 signs 1

1-2 商业推广语 business promotion 23

1-3 标语 slogans 28

1-4 地名 place names 35

1-5 天气预报 weather forecast 37

第二部分 旅行 Travelling 39

2-1 海关 移民 检疫 customs immigration quarantine
..... 39

2-2 航空旅行 travel by air 39

2-3 公路交通 travel by cars and buses 42

2-4 出租车 taxi 48

2-5 铁路旅行 travel by railway 48

2-6 公共交通旅行 travel by public transport 50

2-7 汽车维修 car/auto repair 52

2-8 水上旅行 travel by boats 54

第三部分 饮食 Catering 57

3-1 饭店 餐馆 restaurant 57

3-2 中餐菜谱 menus of Chinese food 58

3-3 西餐菜谱 menus of Western food 75

3-4 中外名酒 world famous alcoholic drinks 82

3-5 酒吧与鸡尾酒 bars and supplies	87
3-6 酒业用语 terms of alcoholic drink servers	88
3-7 非酒精饮料 non-alcoholic drinks	89
3-8 甜品及其他食品 desserts, candies and snacks	91
第四部分 住宿 Accommodation	94
4-1 住宿设施 accommodation types	94
4-2 管理与服务人员 management and staff	94
4-3 服务与配套设施 services and facilities	95
第五部分 游览 Visiting	99
5-1 旅游目的地和类型 tourist destinations	99
5-2 中国主要旅游景点 places of interest in China	101
5-3 中国历史年表 dynasties and historical periods of China	128
5-4 医疗卫生机构 medical service	129
5-5 教育机构 educational institutions	137
5-6 军队 armed forces	140
第六部分 娱乐 Recreation	143
6-1 体育运动 sports and games	143
6-2 节庆假日 holidays and festivals	148
6-3 娱乐文化 entertainment	148
6-4 电视 television	153
第七部分 购物 Shopping	159
7-1 商场 shops	159
7-2 商品 commodities	163
7-3 金融服务 financial services	167
第八部分 讯息 Communicating	170
8-1 邮电通讯 post and telecommunications	170

8-2 新闻机构 the press	174
8-3 报刊出版 publications	175
8-4 各类图书馆 libraries	176
第九部分 职称 职位 Titles and Positions	178
9-1 专业技术职称 professional titles	178
9-2 职位 ranks and positions	181
9-3 学位及荣誉头衔 degrees and honours	182
9-4 军衔 警衔 military and police ranks	184
第十部分 组织机构 Organizations	186
10-1 中华人民共和国 The People's Republic of China	186
10-2 全国人民代表大会 National People's Congress	186
10-3 国务院 State Council	187
10-4 中国人民解放军 China People's Liberation Army	191
10-5 全国人民政治协商会议 Chinese People's Political Consultative Conference	192
10-6 司法 审判机构 judicial organizations and organs	193
10-7 群众团体和宗教团体 mass bodies and religious bodies	194
10-8 科研机构 团体 science and research organizations	197
10-9 各类中心 学会 centres and associations	200
10-10 会议组织 conference organizations	202
10-11 仪式 ceremony	205
第十一部分 行业 行当 Trades and Professions	207
11-1 公司 工厂 companies and factories	207

11-2 生产 流通 products manufacturers and distributors	210
11-3 建筑 装修 construction and decoration	223
11-4 服务 维修 services and repairs	228
11-5 专家 技师 professionals and engineers	234
11-6 顾问 承包 经纪 代理 consultants, contractors, brokers and agents	236
11-7 广告 促销 advertising and promotion	238

二、汉语拼音条目检索

Entries Classified by Chinese Pinyin	242-460
--	---------

一、专项分类词目检索

Entries Classified by Specialized Items

第一部分 通用公示语

Signs and Slogans

1-1 公示语 signs

爱护公路设施 protect road facilities

安全岛 safety zone/safety island

安全第一 服务至上 safety first and service foremost

安全第一 旅客至上 safety first passengers supreme

安全管理 safety management

安全检查 security check

安全生产 safety in production

安全提示 safety instruction

案发现场 请勿进入 crime scene do not cross

百货公司 department store

班车乘车地点 factory/school bus pick up point

班车服务 shuttle bus service

班轮号 ship number

颁奖仪式 prize-awarding ceremony

搬离破损包装 并用水清除酸(腐蚀性)性残留物 remove leaking packages and wash off acid (corrosives) with water

办公套房式公寓(有小厨房和卫生设备的小套公寓间) efficiency apartment

办理离店手续/结账 check out

办理入住手续 check-in

半日游 half-day tour

傍山险路 brink of precipice

包车(出租) chartered taxi

包车(大巴) chartered bus

包船 chartered boat

包飞机旅游 inclusive tour charters (ITC)

包裹单位重量限 6 千克 the maximum weight of parcel post is 6 kilogram

包裹件数 number of parcels

包裹说明 description of parcels

包机 chartered flight

包价旅游 package tour

包往返票旅游 inclusive tour excursion

包厢 lodge/box/stage box

包装柜台 wrapping counter

保持干燥 keep dry

保持冷藏 keep cool

保持平放 keep flat/stow level

保护区界 preserve boundary

保洁车 sanitation

保税区 exempt-zone/bonded zone

保养服务 maintenance service

保证期 term of guarantee

报警请拨 110 emergency call 110

报刊订阅 newspaper and magazine subscription counter

北京欢迎您 Beijing Welcomes You

背包旅游者旅店 backpackers

本店、总店 head store

本店仅限于具有身份证明时方能接受私人支票 personal cheques accepted only with ID

本埠邮件 local mail

必须手抱宠物 pets must be carried

必须手抱犬只 dogs must be carried

必需品 supply

闭店时间 closing time

闭幕时间 curtain falls

闭幕式 closing ceremony

避免受潮 keep away from moisture/keep dry

边道 sidewalk/pavement/foot-path/walkway

边防 frontier defence

边防检查站 border checkpost

边界 boundary

边缘客舱 coat compartment

标示价格 indicated price/list price

标志停车点 flag stop

标准规格 standard measure/gauge

标准规格产品 standardized goods

标准时间 standard time

别墅 cottage/villa

宾至如归 a home away from home

病从口入 illness finds its way in by the mouth

病房 ward

博览会 expo/exposition

补充服务/追加服务 supplemental service

不超车者 右侧行驶 keep right un-

less overtaking

不超车者 左侧行驶 keep left un-less overtaking

不得连看 no passes accepted

不得运载笨重物件 transportation of bulky and heavy loads not permitted

不对号 unnumbered seating/un-reserved seating

不使用信用卡 no credit card

不收小费 no tips

不需开房床 no service

不要小费 no tipping

布景设计 scene designer

步行街 vehicle-free promenade

部优产品 ministry-granted quality product

餐厅(商场内) food court

残疾人车辆停车场 disabled parking

残疾人通道 handicapped only

仓库、货栈 warehouse/storage

舱口 hatch

舱面厨房 caboose

舱室甲板 accommodation deck

草原旅游 grassland tour

厕所(加油站内) rest room

厕所 toilet: 女厕所 ladies'/男厕所 gents'

厕所门 20 分钟后自动开启,提示灯在门开启前 2 分钟闪亮 door opens automatically after 20 minutes, warning light will flash two minutes before opening

厕所所用后自动冲洗 toilet washes automatically after you leave

查询凭单 verification certificate

长度 length

长话收费 toll/long distance rate

长途电话 long distance call

长途汽车 coach/long distance

bus	出口 exit
偿还 pay back	出口—人民广场、人民广场出口 exit to People's Park
超车道 overtaking lane	出口加工区 manufacture and ex- port zone
超大物体运输 oversize	出口商品创汇基地 base for ex- port and foreign exchange earning
超高速公路 superhighway/ throughway/thruway/through street	出口商品基地 base of export product
超级市场 supermarket	出口匝道 exit ramp
超重 excess weight	出纳 cashier
超重行李收费 excess baggage payment	出售 on sale
车道(主干道划分出的行车道) lane	出站 way out
车道 motorway	出租车 car rental/rental car/hire car/U-drive/self-drive hire
车距确认 space confirmation	出租车乘车点 taxi pick-up point
车库 garage	出租车费 taxi fare
车库甩卖 garage sale	出租车上下站 taxi zone
车轮平衡 wheel balance	出租公司 taxi company
车票预售 reservation/advanced booking	出租计费表 taxi meter
车体修理厂 body shop	出租上车处 loading zone/cab- stand
车厢内温度低于 11 度时暖风开放 the heater operates when the temperature in the compart- ment falls below 11°C	出租游艇 water taxi
车厢内温度高于 26 度时冷风开放 the air-conditioner operates when the temperature in the compartment reaches 26°C	处女航 maiden voyage
车型 model	传真 fax
车站 station (stn)	船长室 captain's cabin
车站大厅 station hall	船内通道 gangway
成本 cost price	船上厕所 head
成绩公告牌 results board	船上配餐室 galley
成人车票 adult fare	船上医疗救援服务 emergency medical service
成衣 ready-to-wear	船上游泳池区、有游泳池的甲板 lido deck
成衣店 ready-to-wear shop	船头 bow
乘扶梯注意安全 please mind the steps	创伤外科 traumatology depart- ment
乘客候车室 passengers' lounge	磁悬浮列车 maglev
尺寸 measure	此车出售 for sale/4 sale
出口(仅限) exit only	此处打开 open here
	此处吊起 sling here
	此处理有线缆 施工小心 under-

ground cable	道(车) drive (drv)
此道放行 road open	道路施工 road under construction
此路不通 dead end/blind alley/ no through road/no exit/no thoroughfare	登山旅游 mountaineering tour
此路封闭 road closed	等外品 off-grade goods
此路通行 road clear	低地路段 ford
村 village	低气压 low atmosphere pres- sure/lows
村民委员会 villagers' committee	底舱 bilge
存款 deposit	底价 bottom price
存折 banknote/passbook	抵达 arrivals
打 dozen	抵达出口 arrival exit
大餐厅 public space	抵达大厅 arrival hall
大道 boulevard	抵达时刻表 arrival schedule/ar- rival timetable
大件行李提取处 oversized bag- gage area	抵港航班 incoming flight
大轿车乘车地点 coach pick up point	抵押 mortgage/security
大街 avenue (ave)	抵押品 pledge
大浪警报 high wave warning	地道的、真正的 genuine
大厅 lobby	地方车辆行使地段 local traffic zone
大雾警报 dense fog warning	地铁 subway/underground/tube
大厦 tower	地铁车站 underground railway station/tube station
大宗邮件 bulk mail	地铁换乘站 sub-interchange
代理商 agent	地铁示意图 metro map
代收 collection	地下停车场 basement car park
贷款利率 loan rate	地下通道 underpass
贷款利息 money rate/interest on money	电报 telegram
单程 one way	电车 trolley
单程旅游 one way travel	电车拖挂车厢 tram trailer
单程票 one way ticket	电动干手机 electric hand dryers
单轨车站 monorail station	电话查号台 information board/ information section
单轨铁路 monorail	电话订餐 telephone reservation
单号 odd	电话号码簿 telephone directory
单价 unit price	电话交换局 central/exchange
单身公寓 singles apartment	电话局 telephone office
单行交通 one-way traffic	电话每分钟计费标准 toll rate per minute
单行路 one way street	电话收费 telephone rate/calling rate
单行线 one way traffic	电话受话器 telephone receiver
当地时间 local time	
当铺 loan office	

电话停机 suspension/suspend	兑换率 exchange rate/conversion rate
电话预定 telephone reservation	多车道高速公路 divided highway
电话预约 phone bookings	多弯路段 winding road
电汇 telegram money order/remittance by telegram/telegram transfer	多雾地段 foggy area
电梯服务小姐 elevator girl	儿童不宜 not suitable for children
电影回顾展 film show	儿童车票 infants fare
电子记分牌 electronic timer	儿童行道 children's crossing
电子客票 e-ticket	儿童须站在扶梯中央 hold the children away from sides
电子邮件 electronic mail/E-mail	二等舱 tourist class/cabin class
吊桥 suspension bridge	二楼后座 upper circle
吊销执照 cancellation of licence	二楼前座 dress circle
调整引擎 engine tune-up	二楼座位 balcony seat
订购、订制、订制品 made-to order/custom-made	二手货 second hand
定点厂家 specially designated enterprise	二手汽车 used car
定点企业 a specialized enterprise	发车时刻 frequency
定货会 purchasing meeting	发车时刻表 departure timetable
定价 fixed price/set price/regular price/list price	发货 shipping
定价表 price list	发奖仪式 prize-awarding ceremony
定期存款 time deposit/term deposit	法定价格 official price
定期航班 scheduled airline/scheduled flight/scheduled service	方向 direction
东长安街 18 号 18 Chang'an Avenue East	防爆剂 anti-knock
东出口 east exit	防冻液 antifreeze
东直门—奥运村线 Dongzhimen-Olympic Village Line	防风林 windbreak
动植物检疫犬 quarantine beagle brigade	防水 waterproof
陡急坡道 heavy grade	防疫站 quarantine station
陡坡 steep hill	防震 shockproof
独立房屋 single family house	仿制品 imitation
短程往返航班 shuttle (service)/shuttle flight	放入车票 insert ticket
对号座位 reserved seat	放三张床的舱房 triple cabin
	放射性物品 radioactive materials
	放映时间 showing time
	飞行时间 flying time
	飞行时速 speed per hour
	飞行员驾驶舱 pilot's cockpit
	飞行中 in-flight
	非包价旅游 non-package tour
	非公莫入 no admittance except on business/no entrance ex-

cept on business	高速路起点 start freeway
非饮用水 not drinkable	高速路扔弃垃圾罚款 × × × 元 littering highway RMB × × × Yuan
废弃物 garbage	高速路入口 entrance
分店 branch store	高速路终点 end freeway
分户的公寓大厦 condominium	高速汽车专用道 freeway
分开付账 separate account	高速行使 high speed driving
分类电话号码簿 classified telephone directory/yellow pages	高原旅游 highland tour
分离车道 divided street	格林威治时间 Greenwich Mean Time
风味食品 unique food	隔离病房 isolation ward
风味小吃 local snack	个人包价旅游 independent package tour
封包服务 pack service	个人伤害保险 personal damage insurance
服从交警指挥 follow the direction of the police	各色、各种、各式、什锦 assortment
服务承诺 service guarantee	工程车 mobile machinery shop
服务监督电话 service supervision phone	工商登记 business registration
服务快捷 quick service	工作人员通道 staff only
服务区 service area	工作午餐 business lunch
服装设计 costume design	公安救援 police rescue
付款条件 terms of payment	公告栏 public announcement
付现 pay as you go	公告牌 bulletin board
附属企业 affiliated enterprise	公共汽车道 bus lane
干处保管 keep in dry place	公共汽车路线 bus route
干手机 hand dryer	公共汽车上下站 bus zone
岗、坡 slope/low hill	公共汽车线路 bus route
高层公寓 high-rise apartment	公共汽车专用 buses only
高层公寓会客室 lounge	公共通道 transit lane
高地路段 causeway	公交车道 bus zone
高价 highly expensive/dear expensive	公交服务热线 public transport service hotline
高架公路 skyway	公斤 kg./kilo/kilogram
高科技产业开发区 high-tech industrial development zone	公路 highway (hwy)
高空作业 caution: overhead work area	公路交通图 road map
高速公路 speedway/motorway/highway	公路铁道交叉路口 railroad crossing/grade crossing
高速公路立交 interchange	公路巡警 highway patrol
高速路 express way/exp' way/freeway/motorway/turnpike	公路自行车赛道 road cycling course
高速路出口 exit	公平秤 checking scale
	公用电话 public phone/public